	Universitas Negeri Surabaya **Faculty of Languages and Arts** **German Language Education Undergraduate Study Program**		**Document Code**

SEMESTER LEARNING PLAN

Courses		CODE	Course Family	Credit Weight			SEMESTER	Compilation Date
Uebersetzung		8820702172		**T=2**	**P=0**	**ECTS=3.18**	1	July 16, 2024

AUTHORIZATION	SP Developer	Course Cluster Coordinator	Study Program Coordinator
	....	....	Dwi Imroatu Julaikah, S.Pd., M.Pd.

Learning model	**Project Based Learning**

Program Learning Outcomes (PLO)	**PLO study program that is charged to the course**
	Program Objectives (PO)
	PLO-PO Matrix

	P.O

PO Matrix at the end of each learning stage (Sub-PO)

P.O	Week															
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16

Short Course Description	This course provides students with knowledge related to translation theories and the ability to translate German texts into Indonesian. In this lecture, students receive and learn various translation theories that will be used to translate German texts. Apart from that, students are also given translated texts to discuss in class based on the translation theories they have studied. From the results of this discussion, it is hoped that students will be able to find problems that arise in translation, both problems in German and problems in Indonesian. In this course, learning activities are implemented, such as question and answer, discussion, cooperative learning and collaborative learning. Lecture activities include 50% theory and 50% practical activities. Assessment of this course includes: structured assignments, subsummative exams, and final semester exams.

References	**Main :**
	1. Heuken SJ, A.. 1989. Kamus Jerman – Indonesia . Jakarta: Cipta Loka Caraka. Hidayat, A. F. 2008. Kamus Jerman – Indonesia . Bandung: Pustaka Grafika Kuβmaul, P. 2010. Verstehen und Übersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch . Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag Nord, C. 2002. Fertigkeit Übersetzen. Ein Kurs zum Übersetzenlehren und –lernen . Berlin: BDU Service Verlag. Stolze, R.. 2008. Übersetzungstheorien – Eine Einführung . Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH.
	Supporters:

Supporting lecturer	Lutfi Saksono, S.Pd., M.Pd. Audrey Gabriella Titaley, S.Pd., M.Hum.

Week-	Final abilities of each learning stage (Sub-PO)	Evaluation		Help Learning, Learning methods, Student Assignments, **[Estimated time]**		Learning materials **[References]**	Assessment Weight (%)
		Indicator	Criteria & Form	Offline (*offline*)	Online (*online*)		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1	understand the scope of the lecture	Students get an overview of lectures, lecture contracts	**Criteria:** active student involvement **Form of Assessment** : Participatory Activities	lectures, discussions and questions and answers 2 X 50			2%

No	Learning Outcome	Indicator	Criteria & Form of Assessment	Learning Method / Time			%
2	understand the historical overview of translation	Students are able to explain the history of translation (writing) and the development of science and technology	**Criteria:** accuracy in answering questions, active student participation **Form of Assessment** : Participatory Activities	presentation, discussion, question and answer and giving group assignments 2 X 50			3%
3	Know and distinguish types of written text	Students are able to select, sort and explain types, characteristics and examples of written discourse/text (Textsorten)	**Criteria:** accuracy in answering questions, active student participation **Form of Assessment** : Participatory Activities	presentation, discussion, question and answer and giving group assignments 2 X 50			2%
4	know and apply the written translation process	Students are able to explain and apply the written translation process	**Criteria:** accuracy in answering questions, active student participation **Form of Assessment** : Participatory Activities	presentation, discussion, question and answer and giving group assignments 2 X 50			3%
5	explain and apply the translation model	Students are able to explain and apply translation models	**Criteria:** accuracy in answering questions, active student participation **Form of Assessment** : Participatory Activities	discussion, question and answer and giving group assignments 2 X 50			5%
6	explain and apply written translation models	Students are able to explain and apply written translation models	**Criteria:** accuracy in answering questions, active student participation **Form of Assessment** : Participatory Activities	2 X 50 written translation model material			0%
7	carry out written translation evaluations	Students are able to evaluate written translations	**Criteria:** accuracy in answering questions, active student participation **Form of Assessment** : Participatory Activities	presentations, discussions, questions and answers and giving group assignments: 2 X 50			0%
8	UTS	able to mention and explain important aspects of translation (History, Models, Translation Evaluation Process and Analysis)	**Criteria:** accuracy in answering UTS **Form of Assessment** : Project Results Assessment / Product Assessment	UTS 2 X 50			0%
9	can apply written translation	Students are able to apply written translation by translating simple descriptive texts in German	**Criteria:** translation results, active student participation **Form of Assessment** : Participatory Activities	cooperative learning, discussion 2 X 50			2%

No							
10	can review the results of written translations	Students are able to analyze the results of written translations	**Criteria:** Aspects of accuracy, acceptability, readability in translating, active student participation **Form of Assessment** : Participatory Activities	presentation, discussion, question and answer 2 X 50			0%
11	can apply written translation	Students are able to apply written translation	**Criteria:** translation results, active student participation **Form of Assessment** : Participatory Activities	cooperative learning, discussion 2 X 50			2%
12	can review the results of written translations	Students are able to analyze the results of written translations	**Criteria:** Aspects of accuracy, acceptability, readability in translating, active student participation **Form of Assessment** : Participatory Activities	cooperative learning, discussion 2 X 50			3%
13	can apply written translation	Students are able to apply written translation	**Criteria:** translation results, active student participation **Form of Assessment** : Participatory Activities	cooperative learning, discussion 2 X 50			0%
14	can review the results of written translations	Students are able to analyze the results of written translations	**Criteria:** Aspects of accuracy, acceptability, readability in translating, active student participation **Form of Assessment** : Participatory Activities	cooperative learning, discussion 2 X 50			3%
15	understand and explain meeting material 8-14 (models, methods and translation processes; aspects of translation analysis) (Review)	understand and explain meeting material 8-14 (translation models, methods and processes; aspects of translation analysis)	**Criteria:** accuracy in answering questions and active student participation **Form of Assessment** : Project Results Assessment / Product Assessment	Discussion and questions and answers 2 X 50			20%
16	carry out text translations and explain models, methods, translation processes/translation analysis aspects.	carry out text translations and explain models, methods, translation processes/translation analysis aspects.	**Criteria:** accuracy in answering questions, active student participation **Form of Assessment** : Project Results Assessment / Product Assessment	- 2 X 50			20%

Evaluation Percentage Recap: Project Based Learning

No	Evaluation	Percentage
1.	Participatory Activities	25%
2.	Project Results Assessment / Product Assessment	40%
		65%

Notes

1. **Learning Outcomes of Study Program Graduates (PLO - Study Program)** are the abilities possessed by each Study Program graduate which are the internalization of attitudes, mastery of knowledge and skills according to the level of their study program obtained through the learning process.
2. **The PLO imposed on courses** are several learning outcomes of study program graduates (CPL-Study Program) which are used for the formation/development of a course consisting of aspects of attitude, general skills, special skills and knowledge.
3. **Program Objectives (PO)** are abilities that are specifically described from the PLO assigned to a course, and are specific to the study material or learning materials for that course.
4. **Subject Sub-PO (Sub-PO)** is a capability that is specifically described from the PO that can be measured or observed and is the final ability that is planned at each learning stage, and is specific to the learning material of the course.
5. **Indicators for assessing** ability in the process and student learning outcomes are specific and measurable statements that identify the ability or performance of student learning outcomes accompanied by evidence.
6. **Assessment Criteria** are benchmarks used as a measure or measure of learning achievement in assessments based on predetermined indicators. Assessment criteria are guidelines for assessors so that assessments are consistent and unbiased. Criteria can be quantitative or qualitative.
7. **Forms of assessment:** test and non-test.
8. **Forms of learning:** Lecture, Response, Tutorial, Seminar or equivalent, Practicum, Studio Practice, Workshop Practice, Field Practice, Research, Community Service and/or other equivalent forms of learning.
9. **Learning Methods:** Small Group Discussion, Role-Play & Simulation, Discovery Learning, Self-Directed Learning, Cooperative Learning, Collaborative Learning, Contextual Learning, Project Based Learning, and other equivalent methods.
10. **Learning materials** are details or descriptions of study materials which can be presented in the form of several main points and sub-topics.
11. **The assessment weight** is the percentage of assessment of each sub-PO achievement whose size is proportional to the level of difficulty of achieving that sub-PO, and the total is 100%.
12. TM=Face to face, PT=Structured assignments, BM=Independent study.